

Obaveštenje o dodeli ugovora, obustavi postupka ili poništenju postupka

JAVNI NARUČILAC

Ovo obaveštenje odnosi se na:

Zaključenje ugovora o javnoj nabavci

Zaključenje okvirnog sporazuma

Zaključenje ugovora na osnovu okvirnog sporazuma / sistema dinamične nabavke

Okončanje sistema dinamične nabavke

Obustavu ili poništenje postupka

Odeljak I: Javni naručilac

I.1) Naziv i adrese (molimo navedite sve javne naručioce odgovorne za postupak)

Naziv: Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i vodoprivrede		Poreski identifikacioni broj (PIB): 108508191	
Adresa: Nemanjina 22-26			
Mesto: Beograd	NSTJ oznaka: RS110	Poštanski broj: 11000	Država: Srbija
Osoba za kontakt: Tamara Žarković Zagorac		Telefon: +381 113622102	
Elektronska pošta: tamara.zarkovic@minpolj.gov.rs		Faks:	
Internet stranica(-e):			
Glavna stranica: www.minpolj.gov.rs			
Stranica profila naručioca:			

I.2) Centralizovana ili zajednička javna nabavka

<input type="checkbox"/>	Nabavku zajednički sprovodi više naručilaca U slučaju nabavke naručioca u koju su uključeni naručioci iz država članica Evropske unije – navesti primenljiv nacionalni propis o javnim nabavkama:
<input type="checkbox"/>	Nabavku sprovodi telo za centralizovane javne nabavke

I.4) Vrsta javnog naručioca

<input checked="" type="checkbox"/>	Ministarstvo ili drugi državni organi, uključujući njihove područne ili lokalne jedinice	<input type="checkbox"/>	Pokrajinska ili lokalna agencija/kancelarija
<input type="checkbox"/>	Javna agencija/kancelarija	<input type="checkbox"/>	Pravna lica osnovana u cilju zadovoljavanja potreba u opštem interesu
<input type="checkbox"/>	Organi autonomne pokrajine ili organi jedinice lokalne samouprave	<input type="checkbox"/>	Druga vrsta:

I.5) Osnovna delatnost

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Opšte javne usluge | <input type="checkbox"/> Stambene i komunalne delatnosti |
| <input type="checkbox"/> Odbrana | <input type="checkbox"/> Socijalna zaštita |
| <input type="checkbox"/> Javni red i mir | <input type="checkbox"/> Rekreacija, kultura i religija |
| <input type="checkbox"/> Zaštita životne sredine | <input type="checkbox"/> Prosveta |
| <input type="checkbox"/> Privreda i finansije | <input checked="" type="checkbox"/> Druga delatnost: poljoprivreda |
| <input type="checkbox"/> Zdravstvo | |

Odeljak II: Predmet

II.1) Predmet nabavke

II.1.1)	Naziv: Usluge prevođenja	Referentni broj: 404-02-138/2022-02
II.1.2)	Glavna CPV oznaka: 79530000 - Usluge prevođenja	Dodatna CPV oznaka:
II.1.3)	Vrsta predmeta nabavke	<input type="checkbox"/> Radovi <input type="checkbox"/> Dobra <input checked="" type="checkbox"/> Usluge
II.1.4)	Kratak opis: Predmet javne nabavke su usluge prevođenja sa stranog jezika na srpsli jezik i obrnuto.	
II.1.6)	Podaci o partijama Ovaj predmet nabavke je oblikovan u više partija	<input type="checkbox"/> da <input checked="" type="checkbox"/> ne
II.1.7)	Ukupna vrednost nabavke (bez PDV-a) Vrednost: 19.400.000,00 Valuta: RSD <i>(Molimo unesite konačnu ukupnu vrednost javne nabavke. Podatke o pojedinim ugovorima unesite u Odeljak V.)</i> <i>(za okvirne sporazume – ukupna maksimalna vrednost za njihovo ukupno trajanje)</i> <i>(za sisteme dinamične nabavke – vrednost ugovora koja nije već uključena u prethodna obaveštenja o dodeli ugovora, obustavi postupka ili poništenju postupka)</i> <i>(za ugovore na osnovu okvirnih sporazuma, ako je to potrebno – vrednost ugovora koja nije već uključena u prethodna obaveštenja o dodeli ugovora, obustavi postupka ili poništenju postupka)</i>	

II.2) Opis

II.2.1)	Naziv: Usluge prevođenja	Partija broj:
II.2.2)	Dodatne oznake CPV-a Glavna CPV oznaka: 79530000 - Usluge prevođenja 79540000 - Usluge usmenog prevođenja	Dodatna CPV oznaka:
II.2.3)	Mesto izvršenja NSTJ oznaka: RS110 Glavno mesto izvršenja radova ili isporuke dobara ili pružanja usluga: Beograd	
II.2.4)	Opis nabavke: (priroda i obim radova, dobra ili usluga ili naznaka o potrebama i zahtevima) Usluge prevođenja	

II.2.5) **Kriterijumi za dodelu ugovora**



Ispod navedeni kriterijumi



Kriterijum kvaliteta – Naziv:

Ponder:

**1. Usmeno (konsekutivno i simultano)
prevođenje/engleski jezik – jedan
prevodilac/1 sat 25.00**

**2. Pisano prevođenje sa 8.00
francuskog/nemačkog/ruskog/španskog/italij
anskog/ kineskog na srpski jezik i sa srpskog
na
francuski/nemački/ruski/španski/italijanski/
kineski - 1 stranica**

**3. Usmeno (konsekutivno i simultano) 15.00
prevođenje (francuski/nemački
/ruski/španski/italijanski/ kineski) – jedan
prevodilac/1 sat**

**4. Pisano prevođenje sa 3.00
makedonskog/slovenačkog/albanskog na
srpski i sa srpskog na
makedonski/slovenački/albanski / 1 stranica**

**5. Usmeno (konsekutivnog i simultanog) 4.00
prevođenje
(makedonski/slovenački/albanski) – jedan
prevodilac/1 sat**

**6. Mogućnost korišćenja opreme ponuđača 5.00
za simultano prevođenje bez naknade**



Kriterijum troška – Naziv:

Ponder:



Cena – Ponder: **40.00**



Cena nije jedini kriterijum za dodelu ugovora, a svi kriterijumi su navedeni u dokumentaciji o nabavci

II.2.11) **Podaci o opcijama**

Opcije

da

ne

Opis opcija:

II.2.13) **Podaci o fondovima Evropske unije**

Nabavka je povezana sa projektom i/ili programom finansiranim iz fondova Evropske unije da

ne

Identifikacija projekta:

II.2.14) **Dodatni podaci:**

Za vreme trajanja odnosno važenja okvirnog sporazuma Naručilac će zaključiti više pojedinačnih ugovora, u skladu sa svojim potrebama i raspoloživim sredstvima za predmetne namene, s tim da ni jedan od pojedinačnih ugovora ne može trajati duže od 12 meseci.

Odeljak IV: Postupak

IV.1) Opis

IV.1.1) Vrsta postupka

- Otvoreni postupak
- Restriktivni postupak
- Konkurentni postupak sa pregovaranjem
- Konkurentni dijalog
- Partnerstvo za inovacije
- Dodela ugovora bez objavljivanja javnog poziva u slučajevima navedenima u nastavku (*molimo popuniti Prilog D1*)
 - Korišćenje kraćeg roka iz razloga opravdane hitnosti (*samo u slučaju otvorenog postupka, restriktivnog postupka, ili konkurentnog postupka sa pregovaranjem*)

Obrazloženje:

IV.1.3) Podaci o okvirnom sporazumu ili sistemu dinamične nabavke

- Nabavka uključuje uspostavljanje okvirnog sporazuma
- Uspostavljen je sistem dinamične nabavke

IV.1.6) Podaci o elektronskoj licitaciji

- Bila je sprovedena elektronska licitacija

IV.2) Administrativni podaci

IV.2.1) Prethodno objavljeni oglasi u vezi sa ovim postupkom

Broj oglasa na Portalu javnih nabavki: **2022/S F02-0006072**

(jedno od sledećeg: Javni poziv, Obaveštenje o sprovođenju pregovaračkog postupka bez objavljivanja javnog poziva, Obaveštenje za dobrovoljnu prethodnu transparentnost)

IV.2.8) Podaci o okončanju sistema dinamične nabavke

- Obaveštenje uključuje okončanje sistema dinamične nabavke koje je objavljeno u gore pomenutom javnom pozivu

Odeljak V: Dodela ugovora

Ugovor br.: 404-02-138/12/2022-02 Partija br.: Naziv: Usluge prevođenja

Ugovor / ugovor za partiju je dodeljen da ne

V.1) Podaci o nedodeljivanju ugovora

<input type="checkbox"/> Ugovor / ugovor za partiju nije dodeljen
<input type="checkbox"/> Nije dostavljena nijedna ponuda ili nijedna prijava
<input type="checkbox"/> Sve ponude su neprihvatljive
<input type="checkbox"/> Drugi razlog za obustavu postupka (<i>molimo navedite razlog pozivom na član 147. stav 1. Zakona o javnim nabavkama</i>) ili poništenje postupka (<i>molimo navedite razloge zbog kojih je postupak poništen</i>)

V.2) Dodela ugovora

V.2.1) Datum zaključenja ugovora: 19.09.2022			
Trajanje ugovora ili okvirnog sporazuma			
Trajanje u mesecima: 36 ili Trajanje u danima:			
ili Početak:			
/ Završetak:			
V.2.2) Podaci o ponudama			
Broj primljenih ponuda: 2			
Broj primljenih ponuda od privrednih subjekata koji su mikro, mala i srednja pravna lica ili preduzetnici: 2			
Broj primljenih ponuda od ponuđača iz država članica EU: 0			
Broj primljenih ponuda od ponuđača iz država koje nisu članice EU: 2			
Broj ponuda primljenih elektronskim sredstvima: 2			
Ugovor je dodeljen grupi privrednih subjekata <input type="checkbox"/> da <input checked="" type="checkbox"/> ne			
V.2.3) Naziv i adresa ugovarača			
Naziv: AKADEMIJA OXFORD-AGENT DOO JAGODINA	Poreski identifikacioni broj (PIB): 107224269		
Adresa: Trepčaninova 1			
Mesto: Jagodina	NSTJ oznaka: RS215	Poštanski broj: 35000	Država: Srbija
Elektronska pošta: topalovic.ana@akademijaoxford.com		Telefon: +381 693050584	
Internet stranica: www.akademijaoxford.com		Faks:	
Ugovarač je mikro, malo ili srednje pravno lice ili preduzetnik <input checked="" type="checkbox"/> da <input type="checkbox"/> ne			
Naziv: KONGRESNI SERVISNI CENTAR DOO, BEOGRAD	Poreski identifikacioni broj (PIB): 100218392		
Adresa: Admirala Geprata, 4			
Mesto: BEOGRAD (SAVSKI VENAC)	NSTJ oznaka: RS11	Poštanski broj: 11000	Država: Srbija
Elektronska pošta: office.bg@kscnet.rs		Telefon: +381 117617109	
Internet stranica: www.kscnet.com		Faks:	
Ugovarač je mikro, malo ili srednje pravno lice ili preduzetnik <input checked="" type="checkbox"/> da <input type="checkbox"/> ne			

V.2.4) **Podaci o vrednosti ugovora/partije** (bez PDV-a)

Početna procenjena ukupna vrednost ugovora/partije: **19.400.000,00** Valuta: **RSD**

(za okvirne sporazume ili sisteme dinamične nabavke – procenjena ukupna maksimalna vrednost za ukupno trajanje ove partije)

Ukupna vrednost ugovora/partije: **19.400.000,00** Valuta: **RSD**

(za okvirne sporazume – ukupna maksimalna vrednost za ovu partiju)

(za sistem dinamične nabavke – vrednost ugovora za ovu partiju koja nije uključena u prethodna obaveštenja o dodeli ugovora, obustavi postupka ili poništenju postupka)

(za ugovore na osnovu okvirnih sporazuma, ako je to potrebno – vrednost ugovora za ovu partiju koja nije uključena u prethodna obaveštenja o dodeli ugovora, obustavi postupka ili poništenju postupka)

V.2.5) **Podaci o podizvođenju**

Deo ugovora biće poveren podizvođaču

Vrednost ili deo ugovora koji će biti poveren podizvođaču

Vrednost bez PDV-a: Valuta: **RSD**

Deo:

Kratak opis dela ugovora koji će biti poveren podizvođaču:

Odeljak VI: Dopunski podaci

VI.3) Dodatni podaci:

--

VI.4) Zaštita prava

VI.4.1) Telo nadležno za zaštitu prava		
Naziv: Republička komisija za zaštitu prava u postupcima javnih nabavki		
Adresa: Nemanjina 22-26		
Mesto: Beograd	Poštanski broj: 11 000	Država: RS
Elektronska pošta: republička.komisija@kjn.gov.rs		Telefon: +381 112060905
Internet stranica: http://kjn.rs		Faks: +381 112060918
VI.4.3) Postupak zaštite prava		
Precizne informacije o roku(ovima) za zaštitu prava:		
<p>Zahtev za zaštitu prava može da se podnese u toku celog postupka javne nabavke, osim ako ZJN nije drugačije određeno, a najkasnije u roku od deset dana od dana objavljivanja na Portalu javnih nabavki odluke naručioca kojom se okončava postupak javne nabavke u skladu sa ZJN. Zahtev za zaštitu prava kojim se osporavaju radnje naručioca u vezi sa određivanjem vrste postupka, sadržinom javnog poziva i konkursnom dokumentacijom smatraće se blagovremenim ako je primljen od strane naručioca najkasnije tri dana pre isteka roka za podnošenje ponuda, odnosno prijava, bez obzira na način dostavljanja. Zahtev za zaštitu prava kojim se osporavaju radnje naručioca preduzete nakon isteka roka za podnošenje ponuda podnosi se u roku od deset dana od dana objavljivanja odluke naručioca na Portalu javnih nabavki, odnosno od dana prijema odluke u slučajevima kada objavljivanje na Portalu javnih nabavki nije predviđeno ZJN. Nakon isteka roka za podnošenje zahteva za zaštitu prava, podnosilac zahteva ne može da dopunjava zahtev iznošenjem razloga u vezi sa radnjama koje su predmet osporavanja u podnetom zahtevu ili osporavanjem drugih radnji naručioca sa kojima je bio ili mogao da bude upoznat pre isteka roka za podnošenje zahteva za zaštitu prava, a koje nije istakao u podnetom zahtevu.</p> <p>Zahtevom za zaštitu prava ne mogu da se osporavaju radnje naručioca preduzete u postupku javne nabavke ako su podnosiocu zahteva bili ili mogli da budu poznati razlozi za njegovo podnošenje pre isteka roka za podnošenje zahteva, a podnosilac zahteva ga nije podneo pre isteka tog roka. Ako je u istom postupku javne nabavke ponovo podnet zahtev za zaštitu prava od strane istog podnosioca zahteva, u tom zahtevu ne mogu da se osporavaju radnje naručioca za koje je podnosilac zahteva znao ili mogao da zna prilikom podnošenja prethodnog zahteva. Predmet osporavanja u postupku zaštite prava ne mogu da budu eventualni nedostaci ili nepravilnosti dokumentacije o nabavci na koje nije ukazano u skladu sa članom 97. ZJN. Naručilac objavljuje obaveštenje o podnetom zahtevu za zaštitu prava na Portalu javnih nabavki najkasnije narednog dana od dana prijema zahteva za zaštitu prava. Podnošenje zahteva za zaštitu prava zadržava nastavak postupka javne nabavke od strane naručioca do okončanja postupka zaštite prava. Zahtev za zaštitu prava mora da sadrži podatke iz člana 217. ZJN.</p> <p>Ukoliko podnosilac zahteva radnje u postupku preduzima preko punomoćnika, uz zahtev za zaštitu prava dostavlja ovlašćenje za zastupanje u postupku zaštite prava. Podnosilac zahteva koji ima boravište ili prebivalište, odnosno sedište u inostranstvu dužan je da u zahtevu za zaštitu prava imenuje punomoćnika za primanje pismena u Republici Srbiji, uz navođenje svih podataka potrebnih za komunikaciju sa označenim licem.</p> <p>Prilikom podnošenja zahteva za zaštitu prava naručiocu podnosilac zahteva je dužan da dostavi dokaz o uplati takse.</p> <p>Dokaz je svaki dokument iz koga se može da se utvrdi da je transakcija izvršena na odgovarajući iznos iz člana 225. ZJN i da se odnosi na predmetni zahtev za zaštitu prava.</p> <p>Validan dokaz o izvršenoj uplati takse, u skladu sa Uputstvom o uplati takse za podnošenje zahteva za zaštitu prava Republičke komisije, objavljen je na sajtu Republičke komisije.</p> <p>Taksa iznosi 120.000 dinara.</p>		
VI.4.4) Služba od koje se mogu dobiti informacije o zaštiti prava		
Naziv:		
Adresa:		
Mesto:	Poštanski broj:	Država: Srbija
Elektronska pošta:		Telefon:
Internet stranica:		Faks:

VI.5) Datum slanja ovog oglasa: 27.09.2022

Odgovornost je naručioca da obezbedi usklađenost sa drugim važećim propisima.

Prilog D1

Obrazloženje dodele ugovora bez objavljivanja javnog poziva

JAVNI NARUČIOCI

1. Obrazloženje pregovaračkog postupka bez objavljivanja javnog poziva u skladu sa članom 61. Zakona o javnim nabavkama

- Nije primljena nijedna ponuda/prijava ili nijedna odgovarajuća ponuda/prijava u:
- otvorenom postupku
 - restriktivnom postupku
- Predmetna dobra proizvode se isključivo za potrebe istraživanja, eksperimentisanja, proučavanja ili razvoja prema uslovima navedenim u Zakonu
- Radove, dobra ili usluge može da isporuči samo određeni privredni subjekt zbog sledećeg razloga:
- nepostojanje konkurencije iz tehničkih razloga
 - cilj nabavke je stvaranje ili kupovina jedinstvenog umetničkog dela ili umetničkog izvođenja
 - zaštita ekskluzivnih prava, uključujući prava intelektualne svojine
- Izuzetna hitnost prouzrokovana događajima koje javni naručilac nije mogao da predvidi i u skladu sa strogim uslovima navedenim u Zakonu
- Dodatne isporuke od strane prvobitnog isporučioца prema strogim uslovima navedenim u Zakonu
- Novi radovi/usluge koji se sastoje od ponavljanja sličnih radova/usluga i koji se dodeljuju prema strogim uslovima navedenim u Zakonu
- Ugovor o uslugama dodeljuje se nagrađenom kandidatu ili jednom od nagrađenih kandidata u skladu sa pravilima konkursa za dizajn
- Nabavka dobara koja se kotiraju i kupuju na robnim berzama
- Nabavka dobara i usluga po posebno povoljnim uslovima
- od isporučioца koji je trajno obustavio poslovne aktivnosti
 - od stečajnog ili likvidacionog upravnika u okviru odgovarajućeg postupka, pogodbe sa poveriocima ili drugog odgovarajućeg postupka prema propisima države privrednog subjekta

2. Drugo obrazloženje za dodelu ugovora bez objavljivanja javnog poziva

- Javna nabavka je izuzeta od primene Zakona o javnim nabavkama

3. Objašnjenje

Molimo objasnite na jasan i razumljiv način zašto je dodela ugovora bez objavljivanja javnog poziva zakonita, navodeći relevantne činjenice i, prema potrebi, pravne zaključke u skladu sa Zakonom: